

Presidencia
del
Senado de la Nación



CD=86/08

Buenos Aires, 6 de agosto de 2008.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION MESA DE ENTRADA	
8 AGO 2008	
SEC: 5	1º 52, HOJA 124

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO" CÁMARA DE DIPUTADOS, etc.

ARTICULO 1º.- Apruébase el TRATADO DE ASISTENCIA JUDICIAL
RECIPROCA EN MATERIA PENAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA
REPUBLICA TUNECINA, suscripto en Buenos Aires el 16 de mayo de
2006, que consta de VEINTISEIS (26) artículos y UNA (1) fe de
erratas, cuyas fotocopias autenticadas en idiomas castellano y
francés, forman parte de la presente ley.

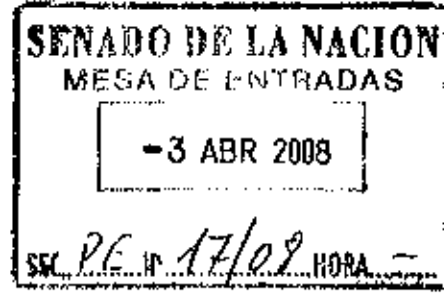
ARTICULO 2º.- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.



El Poder Ejecutivo
Nacional

550



BUENOS AIRES, - 1 ABR 2008

AL HONORABLE CONGRESO DE LA NACION:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un proyecto de ley tendiente a la aprobación del TRATADO DE ASISTENCIA JUDICIAL RECIPROCA EN MATERIA PENAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA TUNECINA, suscripto en Buenos Aires el 16 de mayo de 2006.

En virtud del presente Tratado ambas Partes se comprometen a brindarse mutuamente la más amplia asistencia judicial en toda causa penal. Por asistencia mutua se entenderá la asistencia prestada por la Parte requerida respecto de investigaciones, procedimientos o juicios iniciados en causas penales por una autoridad competente de la Parte requirente. Por autoridad competente de la Parte requirente, se entenderá la autoridad responsable de la instrucción, del juicio y de los procesos en temas penales, conforme a la legislación de la Parte requirente. Por causa penal, se entenderá la instrucción o procedimientos realizados como consecuencia de delitos previstos por la legislación penal de cada una de las Partes, incluyendo las investigaciones, juicios o procedimientos relacionados a delitos vinculados con impuestos, aduanas, control de divisas y otros temas financieros o fiscales. La asistencia será acordada aún cuando los hechos que motivan la instrucción o el procedimiento en la Parte requirente no sean punibles según las leyes de la Parte requerida. Sin embargo, cuando la asistencia solicitada incluya la ejecución de medidas de incautación e indagatorias, será necesario que los hechos por los que se formula el pedido, sean igualmente punibles por las leyes de la Parte requerida.

RECIBIDO
DIERA
70/07

[Handwritten signatures and initials]



Dicha asistencia comprenderá, entre otros supuestos, la identificación y localización de personas; la notificación de actas judiciales; la provisión de documentos y facilitación de expedientes y elementos de prueba; la toma de declaraciones; la ejecución de allanamiento y la incautación de objetos; las medidas para localizar e incautar el producto del delito y todo otro tipo de asistencia que no sea incompatible con la legislación de la Parte requerida. La asistencia no comprenderá el arresto o detención de personas con fines de extradición ni el traslado de condenados para cumplir sentencia.

Las solicitudes de asistencia serán satisfechas con celeridad y de la manera prevista por la legislación de la Parte requerida, pudiendo ser ejecutadas según el modo en que fueran solicitadas por la Parte requirente, siempre que no se opongan a la legislación de la Parte requerida. La solicitud de asistencia judicial podrá ser rechazada si se refiere a delitos políticos o conexos con delitos de ese tipo, según la Parte requerida; si se refiere a un delito estrictamente militar que no constituye un delito de Derecho común; si se refiere al juicio de una persona que ha sido absuelta o indultada o que ha cumplido la pena aplicada por la Parte requerida; si se considera que el requerimiento ha sido hecho con el propósito real de perseguir a una persona por motivos de raza, religión, nacionalidad u opinión política; si pudiere afectar la soberanía, seguridad, orden público u otros intereses esenciales de la Parte requerida.

Las solicitudes de asistencia serán efectuadas por la vía diplomática o por medio de las Autoridades Centrales designadas. Para la REPUBLICA ARGENTINA será Autoridad Central el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y para la REPUBLICA TUNECINA, el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos.

RECIBIDO

DIERA

70/07

[Handwritten signatures and initials]



Habiéndose detectado errores materiales en la versión en castellano del presente Tratado en su Artículo 1, apartados 2, 4 y 5, en los que en lugar de decir "procesamientos", debía decir "procedimientos", conforme a lo establecido en la versión en francés, se subsanó dichos errores a través de un intercambio de Notas entre ambas Cancillerías, de conformidad a lo establecido en el Artículo 79, párrafo 1 b) de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, quedando así corregidos los errores mencionados

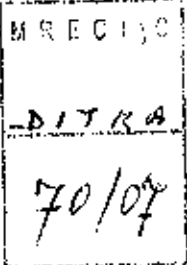
La aprobación del presente Tratado, permitirá fortalecer los mecanismos destinados a la investigación y enjuiciamiento de delitos mediante la cooperación entre ambos Estados a través de la asistencia mutua judicial en materia penal

Dios guarde a Vuestra Honorabilidad.

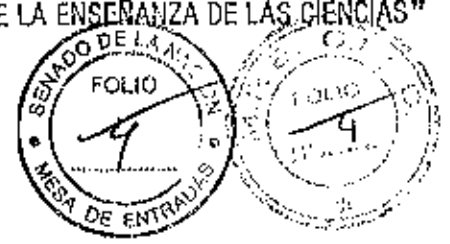
MENSAJE Nº 550

Dr. ALBERTO A. FERNÁNDEZ
Jefe de Gabinete de Ministros

JORGE E. TAIANA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO



2544



EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS
DE LA NACION ARGENTINA, REUNIDOS EN CONGRESO, ...
SANCIONAN CON FUERZA DE
LEY:

ARTICULO 1º.- Apruébase el TRATADO DE ASISTENCIA JUDICIAL RECIPROCA EN MATERIA PENAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA TUNECINA, suscripto en Buenos Aires el 16 de mayo de 2006, que consta de VEINTISEIS (26) artículos y UNA (1) fe de erratas, cuyas fotocopias autenticadas en idiomas castellano y francés, forman parte de la presente Ley.

ARTICULO 2º.- Comuníquese al Poder Ejecutivo Nacional.

Dr. ALBERTO A. FERNANDEZ
Jefe de Gabinete de Ministros

JORGE E. TAIANA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

RECIBIDO
DIC 18
70/07



**TRATADO DE ASISTENCIA JUDICIAL RECIPROCA
EN MATERIA PENAL
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA TUNECINA**

La República Argentina y la República Tunecina, en adelante, "las Partes",

Con el deseo de intensificar su cooperación en la lucha contra la delincuencia;

Con el objeto de garantizar una mejor administración de la justicia con el fin de definir el procedimiento en materia penal;

Han acordado lo siguiente:

**Disposiciones Generales
Obligación de Asistencia Mutua
Artículo 1**

- 1.- Las Partes acuerdan, conforme al presente Tratado, la asistencia mutua más amplia en toda causa penal.
- 2.- Se entiende por asistencia mutua según el párrafo 1, la asistencia acordada por la Parte requerida en relación con las investigaciones, procesamientos o juicios iniciados en causas penales por una autoridad competente de la Parte requirente.
- 3.- Se entiende por autoridad competente de la Parte requirente, a la autoridad responsable de la instrucción, del juicio y de los procesos en temas penales, conforme a la legislación interna de la Parte requirente.
- 4.- El término "causa penal" empleado en el párrafo 1 designa la instrucción o procesamientos realizados como consecuencia de delitos previstos por la legislación penal de cada una de las Partes.
Las causas penales incluyen, también, las investigaciones, juicios o procesamientos relacionados a delitos vinculados con impuestos, aduanas, control de divisas y otros temas financieros o fiscales.
- 5.- La asistencia será acordada, igualmente, cuando los hechos que motivan la instrucción o el procesamiento en la Parte requirente no son punibles según las leyes de la Parte requerida.

RECIBIDO

DITRA

70/07



Sin embargo, cuando la asistencia solicitada incluya la ejecución medidas de incautación e indagatorias, será necesario que aquellos hechos por los cuales se formula el pedido sean igualmente punibles por las leyes de la Parte requerida.

Alcance de la Asistencia Recíproca
Artículo 2

1.- La asistencia comprenderá:

- a) La localización e identificación de las personas.
- b) La notificación de las actas judiciales y la notificación y entrega de otros documentos.
- c) La comunicación de los documentos y otras informaciones de archivos que sean pertinentes.
- d) El acceso a los documentos, expedientes, objetos y elementos de prueba.
- e) La declaración de testigos en la Parte requerida.
- f) La declaración de testigos detenidos y otras personas en la Parte Requiriente.
- g) La ejecución de allanamiento y la incautación de objetos.
- h) La localización y la incautación del producto del delito.
- i) Todo otro tipo de asistencia será prestada, conforme con el presente Tratado, siempre que no sea incompatible con la legislación de la Parte requerida.

2.- La asistencia recíproca no incluye:

- a) El arresto o la detención de personas con fines de extradición.
- b) El traslado de los condenados detenidos para el cumplimiento de las penas.

Ejecución de los Pedidos
Artículo 3

Los pedidos de asistencia serán ejecutados con celeridad y de la manera prevista por la legislación de la Parte requerida. Pueden también ser ejecutados según el modo requerido por la Parte requirente, siempre que no se oponga a la legislación de la Parte requerida.

La Parte requerida informará a la Parte requirente la fecha y el lugar de ejecución del pedido.

Denegación y Postergación de la Asistencia
Artículo 4

1.- La asistencia judicial podrá ser denegada si el pedido:

- a) se refiriere a un delito político conexo con delitos de ese tipo según la Parte requerida;

MRECOYS

DIFESA

70/07



- b) se refriere a un delito puramente militar que, al mismo tiempo, no constituye un delito de Derecho común;
- c) se refriere al juicio de una persona, objeto del pedido, que ha sido absuelta o indultada o que ha cumplido la pena aplicada por la Parte requerida;
- d) permitiera suponer, fundadamente, que el pedido se realiza con el propósito real de perseguir a una persona en razón de su raza, religión, nacionalidad, opinión política, o que la situación personal de esa persona corre el riesgo de agravarse por cualquiera de estos motivos;
- e) pudiere atentar contra la soberanía, la seguridad, el orden público u otros intereses esenciales de la Parte requerida.

2 - La asistencia podrá demorarse cuando la ejecución del pedido interfiera con el desarrollo de una investigación o de un proceso en la Parte requerida.

3 - La Parte requerida informará, con celeridad, a la Parte requirente su decisión de denegar en su totalidad o en parte la ejecución del pedido de asistencia o demorar su ejecución y dará los motivos de su decisión.

4 - Antes de denegar o demorar la asistencia, la Parte requerida verificará si puede acordarla en las condiciones que estime necesarias. Cuando la Parte requirente acepte la asistencia en las condiciones enunciadas, la Parte requerida iniciará la ejecución en esas condiciones.

Trasmisión de los Pedidos de Asistencia Artículo 5

Los pedidos de asistencia serán recibidos y transmitidos por la vía diplomática o por intermedio de las Autoridades Centrales designadas a ese efecto.

Para la República Argentina la Autoridad Central será el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y para la República Tunecina, el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos.

Disposiciones Especiales Localización o Identificación de Personas Artículo 6

Las autoridades competentes de la Parte requerida efectuarán todas aquellas diligencias que sean necesarias con el objeto de determinar la residencia y la identidad de las personas indicadas en el pedido.

RECIBIDO
DITADA
70/07



Notificación de los Documentos
Artículo 7

- 1-La Parte requerida hará todo lo posible por diligenciar toda notificación efectuada en relación con el pedido de asistencia.
- 2-La Parte requirente transmitirá todo pedido de notificación de documentos relacionados con una declaración o con una comparecencia en su territorio con el tiempo suficiente antes de la fecha fijada para dicha declaración o comparecencia.
- 3-La Parte requerida entregará recibo de la notificación, en la forma prevista por la ley de la Parte requirente.

Transmisión de Documentos y de Objetos
Artículo 8

- 1-Cuando el pedido de asistencia se refiera a la transmisión de resúmenes del legajo judicial y de documentos, la Parte requerida podrá entregar copias certificadas conformadas con el original, salvo cuando la Parte requirente solicite expresamente los originales.
- 2-Los resúmenes del legajo judicial, de documentos originales o de objetos entregados a la Parte requirente serán devueltos a la Parte requerida, a su solicitud, lo antes posible.
- 3-Si los documentos u objetos incautados no pueden ser enviados a la Parte requirente, se dejará constancia en un acta de lo mencionado, ésta se efectuará conforme a la legislación de la Parte requerida, siendo transmitida a la Parte requirente.

Presencia de Personas involucradas en Procesos en la Parte Requerida
Artículo 9

La Parte requerida usará todos los medios jurídicos previstos por su legislación con el fin de convocar a un testigo que se encuentre en su territorio, para hacer su declaración y presentar, si es el caso, los documentos u otros elementos de prueba de que dispone.

La Parte requerida podrá autorizar la presencia de las personas indicadas en el pedido de asistencia durante el tiempo necesario para el cumplimiento de los actos solicitados y permitirles hacer preguntas, conforme a la legislación de la Parte requerida.

RECIBO
DITAA
70/07



Disponibilidad de Personas para efectuar declaraciones o colaborar en las investigaciones en la Parte Requiriente
Artículo 10

La Parte requirente podrá pedir la comparecencia de una persona para declarar como testigo o para colaborar en una investigación en la medida en que lo autorice la legislación de la Parte requerida.

La Parte requerida procederá a la notificación del requerimiento formulado sin que puedan surtir efecto las cláusulas conminatorias o sanciones previstas para el caso de incomparecencia.

Allanamiento e Incautación de Objetos
Artículo 11

1-La Parte requerida, en la medida en que esté permitido por su legislación, dará curso a los pedidos de allanamiento, de incautación y de entrega de todo objeto a la Parte requirente siempre que el pedido contenga la información necesaria para permitir la ejecución conforme a la legislación de la Parte requerida.

2-La Parte requerida facilitará la información solicitada por la Parte requirente, relacionada con el resultado de un pedido de allanamiento, el lugar y las circunstancias de la incautación y la conservación de los objetos incautados.

3-La Parte requirente respetará las condiciones a las cuales la Parte requerida someterá la entrega de los objetos incautados.

Acceptación por parte de Personas Detenidas para Declarar o Colaborar en las investigaciones
Artículo 12

1-A pedido de la Parte requirente, se hará lugar al traslado temporal, de un detenido de la Parte requerida a la Parte requirente, para prestar declaraciones o para asistir en las investigaciones.

2-La Parte requerida no trasladará a un detenido a la Parte requirente sin su consentimiento o cuando su traslado pueda poner seriamente en peligro su vida o su salud.

3- Mientras no haya expirado el período de detención al que ha sido condenado el detenido en la Parte requerida, la Parte requirente mantendrá al interesado en detención y lo devolverá, bajo custodia, a la Parte requerida una vez terminados los procedimientos para los cuales se hizo el pedido de traslado o desde el momento en que su presencia no fuere necesaria.

M E C YC
 D. T. R. A.
 40/07



4-Cuando la pena aplicada a una persona trasladada, en virtud del presente artículo expira, la persona estará sujeta a las disposiciones del artículo 10 y tendrá el beneficio de las inmunidades previstas en el artículo 13 del presente Tratado.

Inmunidad
Artículo 13

1-La persona que en virtud del artículo 12 párrafo 3 se encuentre en la Parte requirente, cumpliendo una citación para comparecer, no será ni procesada, ni detenida, ni sometida a ninguna restricción de su libertad individual en ese Estado por hechos u omisiones anteriores a su partida de la Parte requerida y tampoco estará obligada a declarar en un proceso distinto de aquel para el cual ha sido citado.

2-El párrafo 1 del presente artículo no se aplicará cuando la persona, teniendo la posibilidad de retirarse del territorio de la Parte requirente no lo hiciere durante los treinta (30) días siguientes a la fecha en la cual se lo ha notificado oficialmente que su presencia ya no es necesaria o que, habiéndose efectuado ha regresado voluntariamente.

3-Toda persona que no comparezca en la Parte requirente no estará sometida a ninguna sanción o medida represiva en la Parte requerida.

Producto e Instrumentos del Delito
Artículo 14

1-En la medida que su legislación lo permita, la Parte requerida hará, a pedido de la Parte requirente, todo lo posible por verificar si el producto y los instrumentos del delito se encuentran en su territorio e informará a la otra Parte los resultados de sus investigaciones.

Al formular el pedido, la Parte requirente notificará a la Parte requerida las razones por las cuales cree que dichos productos e instrumentos del delito pueden encontrarse en su territorio.

2-Cuando en cumplimiento del párrafo 1 del presente artículo se encuentren el producto o el instrumento del delito, cuya existencia se sospechaba, la Parte requerida tomará las medidas necesarias, autorizadas por su legislación, con el objeto de secuestrar ese producto o instrumento.

3-La Parte requerida que tiene bajo su custodia los objetos en cuestión, dispondrá de los mismos conforme a su legislación.

En la medida que las Partes lo permitan y dentro de los límites de lo que consideren razonable, cada una de las dos Partes podrá enviar a la otra los objetos o el producto buscado, con reserva de los intereses de terceros de buena fe.

4-A los fines de este artículo la expresión "producto del delito" se refiere a los objetos materiales obtenidos directa o indirectamente como resultado del mencionado delito.

RECIBO

EXTR

70/07



Procedimiento
Forma y Contenido de los Pedidos
Artículo 15

1-El pedido de asistencia deberá ser formulado por escrito y deberá incluir, en todos los casos:

- a)La identificación de la autoridad competente requirente;
- b)La descripción de los hechos y de los motivos de la investigación, la naturaleza del juicio o del proceso, mencionando los delitos y los textos de las leyes aplicables;
- c)En casos de traslado de personas detenidas, la identidad y la calidad de la o de las personas que estarán encargadas de la custodia durante el traslado, el lugar al que será trasladada la persona detenida y la fecha en la cual será devuelta a la Parte requerida.
- d)La identidad, la nacionalidad y, en lo posible, la dirección de la persona sujeta a la causa o el destinatario.

2-Cuando la Parte requerida considere que la información no es suficiente para que se pueda ejecutar lo solicitado, pedirá a la Parte requirente que le envíe un complemento de la información.

3-En caso de urgencia el pedido de asistencia podrá ser transmitido por telex, fax, correo electrónico o cualquier medio semejante que deje constancia escrita, a la espera de confirmación por escrito en un plazo de quince (15) días a partir del pedido.

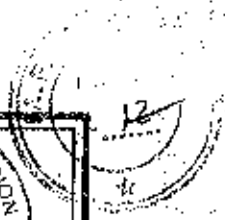
Carácter Confidencial
Artículo 16

1-La Parte requerida podrá solicitar que la información o las pruebas entregadas, en virtud del presente Tratado, sean confidenciales en las condiciones que la Parte mencionada determine. En ese caso, la Parte requirente hará todo lo posible por proceder de la manera solicitada.

2-En la medida en que se le solicite, la Parte requerida considerará como confidenciales el pedido, su contenido, las piezas que lo apoyan y cualquier acción tomada en el mencionado pedido.

Si el pedido no puede ser ejecutado sin violar ese carácter de confidencialidad, la Parte requerida informará del hecho a la Parte requirente quien decidirá si corresponde seguir con la ejecución.

MREC y C.
DIZR
70/07



Limites para la Utilización
de la Información
Artículo 17

La Parte requirente no podrá revelar ni utilizar la información o las pruebas suministradas para otros fines, excepto los indicados en el pedido, sin el consentimiento previo de la Parte requerida.

Certificación
Artículo 18

Bajo reserva de lo dispuesto en el artículo 8, los instrumentos de prueba o documentos entregados en virtud del presente Tratado no necesitarán ninguna forma de certificación o de legalización ni de otras formalidades.

Intercambio de Antecedentes Penales
Artículo 19

Cada una de las Altas Partes Contratantes dará a la Parte interesada aviso de las sentencias penales y de las medidas cautelares posteriores que se refieran a los nacionales de esa Parte y que han sido objeto de una inscripción en un sumario judicial. Las Autoridades Centrales se comunicarán estos antecedentes por lo menos una vez al año. Ante un pedido expreso, se enviará una copia del fallo correspondiente.

Intercambio de Informaciones
sobre Legislaciones Nacionales
Artículo 20

Los Estados Parte se comprometen a intercambiar información relativa a sus respectivas legislaciones en materia penal, así como la relativa a los procedimientos penales y de la organización judicial.

Idioma
Artículo 21

El pedido de asistencia, los documentos y actas cuyo envío está previsto en el presente Tratado estarán redactados en el idioma de la Parte requirente y acompañados por una traducción al idioma de la Parte requerida.

M R E C y C
D I T R A
70/07

Funcionarios consulares
Artículo 22

Los funcionarios consulares podrán recibir declaraciones voluntarias en el territorio del Estado requerido. Previamente, se dará aviso al Estado de residencia de la intención de recurrir a este procedimiento.

Ese Estado podrá negar su consentimiento, basándose en alguno de los motivos indicados en el artículo 4.

Los funcionarios consulares podrán notificar los documentos a las personas que se presenten voluntariamente.

Gastos
Artículo 23

1-La Parte requerida tendrá a su cargo los gastos relativos a la ejecución del pedido de asistencia. Sin perjuicio de ello, la Parte requirente cubrirá:

a) Los gastos relativos al desplazamiento o traslado de una persona con el objeto de declarar, en los casos contemplados en los artículos 9, 10 y 12 y toda indemnización o gastos pagaderos a la mencionada persona por esta razón.

El interesado será informado del pago de los gastos e indemnizaciones correspondientes.

b) Los honorarios de peritos y los gastos de traducción, transcripción e inscripción, tanto en la Parte requerida como en la Parte requirente.

c) Los gastos relativos al desplazamiento de funcionarios de custodia o de acompañamiento.

2-Cuando la ejecución del pedido exige gastos extraordinarios, las Partes se pondrán de acuerdo para determinar los términos y condiciones en que se efectuará la asistencia requerida.

Ámbito Temporal
Artículo 24

El presente Tratado se aplicará a todo pedido presentado después de su entrada en vigor, aún cuando los delitos se hayan cometido antes de esa fecha.

Consultas
Artículo 25

Las Partes se consultarán por la vía diplomática, a pedido de una de ellas y sin demoras, sobre la interpretación y la aplicación del presente Tratado.

RECIBO

DITR

70/07



Entrada en vigor y Denuncia
Artículo 26

1-El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después del intercambio de los instrumentos de ratificación y tendrá una duración indefinida.

2-Cada una de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. La denuncia será efectiva seis (6) meses después de haberse efectuado dicha notificación.

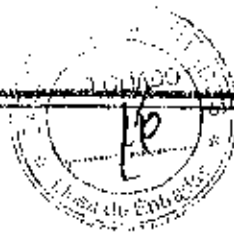
En fe de lo cual, los plenipotenciarios debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

Hecho en Buenos Aires, el día 16 de mayo de 2006, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, árabe y francés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en francés.

Por la República Argentina

Por la República Tunecina

MRE C. y C
R. I. T. A
70/07



**TRAITE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE
EN MATIERE PENALE
ENTRE
LA REPUBLIQUE ARGENTINE
ET
LA REPUBLIQUE TUNISIENNE**

La République Argentine
et
La République Tunisienne
Ci-dessous nommées « Les Parties »,

Désireuses d'intensifier leur coopération dans la lutte contre la criminalité.

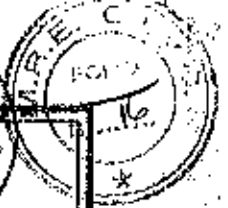
Soucieuses de garantir une meilleure administration de la justice dans le but de définir la procédure en matière pénale.

Ont convenu des dispositions suivantes :

**Dispositions générales
obligation d'entraide
Article 1**

1. Les Parties s'accordent, conformément au présent Traité, la plus large entraide dans toute affaire pénale.
2. On entend par entraide, au sens du paragraphe 1^{er}, l'assistance accordée par la Partie requise relativement aux enquêtes, jugements, ou poursuites engagées dans les affaires pénales par une autorité compétente de la Partie requérante.
3. On entend par autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité responsable de l'instruction, du jugement ou des poursuites dans les affaires pénales, conformément à la législation interne de la Partie requérante.
4. Le terme « affaire pénale », employé au paragraphe 1^{er}, désigne l'instruction ou poursuites menées en raison des infractions prévus par la législation pénale de chacune des Parties.

M R E C I J C
DITAA
70/07



Les affaires pénales comprennent également les enquêtes, jugements ou poursuites en rapport avec des infractions relatifs à l'impôt, aux douanes, au contrôle de devises et autres questions financières ou fiscales.

5. L'assistance sera accordée également lorsque les faits motivant l'instruction ou la poursuite dans l'Etat requérant ne sont pas punissables par les lois de la Partie requise.

Néanmoins, lorsque l'assistance requise consiste dans l'exécution de mesures de saisie et de perquisition il sera nécessaire que les faits en raison desquels la demande est formulée soient également punissables par les lois de la Partie requise.

Etendue de l'entraide

Article 2

1. L'entraide portera sur :

- a. La localisation et l'identification des personnes.
- b. La notification des actes judiciaires, et la notification et la remise d'autres documents.
- c. La communication des documents et autres informations d'archives pertinents.
- d. L'accès aux documents, dossiers, objets et éléments de preuve.
- e. L'audition de témoins dans l'Etat requis.
- f. L'audition de témoins détenus et d'autres personnes dans l'Etat requérant.
- g. L'exécution des perquisitions et des saisies d'objets.
- h. La localisation et la saisie du produit de l'infraction.
- i. Toute autre forme d'assistance qui sera prêtée, conformément, au présent Traité, et qui ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.

2. L'entraide ne concerne pas :

- a. L'arrestation ou la détention de personnes aux fins d'extradition.
- b. Le transfèrement des condamnés détenus pour purger des peines.

Exécution des demandes

Article 3

Les demandes d'assistance seront exécutées avec célérité et dans la forme prévue par la législation de la Partie requise. Elles pourront également être exécutées selon le mode requis par la Partie requérante, tant qu'il n'est pas contraire à la législation de la Partie requise.

La Partie requise informera la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande.

M R E C . y c

D I T A A

70/04



Refus et ajournement de l'assistance
Article 4

1. L'assistance judiciaire pourra être rejetée si la demande :
 - a. se rapporte à une infraction politique ou connexe à telle infraction selon la Partie requise ;
 - b. concerne une infraction purement militaire qui, en même temps, ne constitue pas une infraction de Droit commun ;
 - c. se rapporte à un jugement d'une personne du chef d'une infraction dont elle a été acquittée ou qu'elle a bénéficié d'une grâce ou a purgé la peine infligée dans l'Etat requis ;
 - d. donne à croire, avec raison, que la requête a été réellement faite dans le but de persécuter une personne en raison de sa race, sa religion, sa nationalité ou de son opinion politique ou que la situation de cette personne risque de s'aggraver pour l'un quelconque de ces motifs ;
 - e. est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise.

2. L'assistance pourra être ajournée lorsque l'exécution de la demande interfère avec le déroulement d'une enquête ou d'un procès dans l'Etat requis.

3. La Partie requise informera, avec célérité, la Partie requérante de sa décision de rejeter en tout ou en partie l'exécution de la demande d'assistance ou d'ajourner son exécution et motivera cette décision.

4. Avant de refuser ou d'ajourner l'assistance, la Partie requise vérifiera si elle peut l'accorder aux conditions qu'elle estime nécessaires. Lorsque la Partie requérante accepte l'assistance aux conditions énoncées, la Partie requise entreprend l'exécution à ces mêmes conditions.

Transmission des demandes d'assistance
Article 5

Les demandes d'assistance seront reçues et transmises par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire des autorités centrales désignées à cet effet.

Pour la République Argentine, l'autorité centrale sera le Ministère des Relations Extérieures, du Commerce International et du Culte et pour la République Tunisienne, le Ministère de la Justice et des Droits de l'Homme.

RECELE
DITRA
70/07



**Dispositions spéciales
localisation ou identification de personnes
Article 6**

Les autorités compétentes de la Partie requise ne ménageront aucun effort afin de déterminer la résidence et l'identité des personnes indiquées dans la demande.

**Notification des documents
Article 7**

1. La Partie requise fera tout son possible afin d'acheminer toute notification en rapport avec la demande d'assistance.
2. La Partie requérante transmettra toute demande de notification de documents en rapport avec une déposition ou avec une comparution sur son territoire dans un délai suffisant avant la date fixée pour ladite déposition ou comparution.
3. La Partie requise remettra un récépissé de la notification dans la forme prévue par la loi de la Partie requérante.

**Transmission de documents et d'objets
Article 8**

1. Lorsque la demande d'assistance concerne la transmission d'extraits du casier judiciaire et de documents, la Partie requise pourra remettre des copies certifiées conformes à l'original, sauf lorsque la Partie requérante demande expressément les originaux.
2. Les extraits du casier judiciaire, documents originaux ou objets remis à la Partie requérante seront retournés à la Partie requise à sa demande aussitôt que possible.
3. Si les documents ou objets saisis ne peuvent être envoyés à la Partie requérante, un procès verbal, établi conformément à la législation de la Partie requise et constatant ladite saisie, lui sera transmis.

**Présence de personnes
aux procès dans l'Etat requis
Article 9**

La Partie requise usera de tous les moyens juridiques prévus par sa législation afin de convoquer un témoin se trouvant sur son territoire pour faire sa déposition, et présenter, le cas échéant, les documents ou autres éléments de preuve dont il dispose.

M R E G I C
P I T R A
70/07

La Partie requise pourra autoriser la présence des personnes indiquées dans la demande durant le temps nécessaire pour l'accomplissement des actes demandés et leur permettre de poser des questions conformément à la législation de la Partie requise.

**Disponibilité de personnes à faire
des dépositions ou à collaborer aux
enquêtes dans l'Etat requérant**

Article 10

La Partie requérante pourra demander la comparution d'une personne pour déposer comme témoin ou pour collaborer à une enquête dans la mesure où l'autorise la législation de la Partie requise.

La Partie requise procédera à la notification de la demande formulée sans qu'elle puisse prendre des mesures contraignantes ou répressives en cas de non comparution.

Perquisition et saisie d'objets

Article 11

1. La Partie requise, dans la mesure où le permettent ses lois, donnera suite aux demandes de perquisition, de saisie et de remise de tout objet à la Partie requérante chaque fois que la demande contient l'information nécessaire pour permettre l'exécution conformément aux lois de l'Etat requis.
2. La Partie requise donnera l'information demandée par la Partie requérante et qui serait en rapport avec le résultat d'une demande de perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie, et la conservation des objets saisis.
3. La Partie requérante respectera les conditions auxquelles la Partie requise soumet la remise des objets saisis.

**Acceptation par les personnes de faire des dépositions ou de collaborer
aux enquêtes**

Article 12

1. A la demande de la Partie requérante, il y aura lieu de transférer, temporairement, un détenu de la Partie requise à la Partie requérante pour faire des dépositions ou pour assister à des enquêtes.
2. La Partie requise ne transférera pas un détenu à la Partie requérante sans son consentement ou lorsque son transfèrement met sérieusement sa vie ou sa santé en danger.
3. Tant que la période de détention à laquelle le détenu est condamné n'est pas expirée dans l'Etat requis, la Partie requérante maintiendra l'intéressé en

DIRECTOR

DIRECTOR

70/07



détention et le renverra sous garde de la Partie requise une fois terminées les procédures pour lesquelles a été faite la demande de transfèrement ou dès que sa présence n'est plus nécessaire.

4. Lorsque la peine infligée à une personne transférée en vertu de cet article vient à expirer elle sera soumise alors aux dispositions de l'article 10, et bénéficiera des immunités prévues à l'article 13 du présent Traité.

L'immunité
Article 13

1. La personne qui, en vertu de l'article 12 paragraphe 3, se trouve dans l'Etat requérant, en exécution d'une citation à comparaître, ne sera ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à n'importe qu'elle autre restriction de sa liberté individuelle dans cet Etat en raison de fait ou d'omissions antérieurs à son départ de l'Etat requis, et ne sera non plus contrainte à faire une déposition dans un procès autre que celui dans lequel elle a été citée.
2. Le paragraphe 1 du présent article ne sera pas appliqué lorsque la personne, ayant la liberté de quitter le territoire de l'Etat requérant ne l'aura pas fait pendant les 30 jours suivant la date depuis qu'elle est officiellement avisée, que sa présence n'y était plus nécessaire, ou l'ayant quitté, elle y serait volontairement retournée.
3. Toute personne, qui ne comparaît pas dans l'Etat requérant ne sera soumise à aucune sanction ou mesure répressive dans l'Etat requis.

Produit et instruments de l'infraction
Article 14

1. Dans la mesure où le permet sa législation, la Partie requise fera, à la demande de la Partie requérante tout son possible pour vérifier si le produit et les instruments de l'infraction se trouvent sur son territoire et informera l'autre Partie des résultats de ses investigations. En formulant la demande, la Partie requérante notifiera à la Partie requise les raisons pour lesquelles il croit que lesdits produit et instruments de l'infraction pouvaient se trouver sur son territoire.
2. Lorsqu'en application du paragraphe 1 du présent article on retrouve le produit ou l'instrument de l'infraction dont on suspectait l'existence, la Partie requise prendra les mesures nécessaires autorisées par sa législation afin de saisir ce produit ou instrument.
3. L'Etat requis qui tient sous son autorité les objets en question, en disposera conformément à sa propre législation.

RECIBO
D.F.A.A.
70/07



Dans la mesure où elles le permettent, et dans la limite de ce qu'elles considèrent raisonnable, chacune des deux Parties pourra transférer à l'autre les objets ou le produit recherché, sous réserve des droits des tiers de bonne foi.

4. Aux fins de cet article l'expression produit de l'infraction désigne les objets matériels obtenus directement ou indirectement comme résultat de ladite infraction.

Procédure
Forme et contenu des demandes
Article 15

1. La demande d'assistance devra être formulée par écrit et devra, dans tous les cas, contenir :
 - a. L'identification de l'autorité compétente requérante ;
 - b. La description des faits et des motifs de l'enquête, la nature du jugement, ou du procès, avec mention de l'infraction, et des textes des lois applicables ;
 - c. En cas de transfèrement de personnes détenues, l'identité et la qualité de la ou des personnes qui seront chargées de la garde durant le transfèrement, le lieu où sera transférée la personne détenue, et la date à laquelle elle sera renvoyée à l'Etat requis.
 - d. L'identité, la nationalité et, dans la mesure du possible, l'adresse de la personne en cause ou du destinataire.
2. Lorsque la Partie requise considère que l'information n'est pas suffisante pour que la demande puisse être exécutée, elle demandera à la Partie requérante de lui fournir un complément d'information.
3. En cas d'urgence la demande d'assistance pourra être transmise par télex, fac-similé, courrier électronique, ou tout moyen assimilé, laissant une trace écrite, à charge de confirmation par écrit dans un délai de 15 jours à partir de la demande.

Caractère confidentiel
Article 16

1. La Partie requise pourra demander que l'information ou les preuves fournies, en vertu du présent Traité, demeurent confidentielles dans les conditions que ladite Partie détermine. Dans ce cas, la Partie requérante fera tout son possible afin de procéder de la manière sollicitée.
2. Dans la mesure où on le demande, la Partie requise considérera comme confidentiels la demande, son contenu, les pièces qui l'appuient, et tout acte fait conformément à ladite demande.

REC 70
DITR 0
70/07



Si la demande ne peut être exécutée sans violer ce caractère confidentiel, la Partie requise en informera la Partie requérante qui décidera s'il y a lieu d'en poursuivre l'exécution.

Limites à l'utilisation des informations

Article 17

La Partie requérante ne pourra révéler ni utiliser l'information ou les preuves fournies à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

Certification

Article 18

Sous réserve des dispositions de l'article 8, les instruments de preuve ou documents remis en vertu du présent Traité ne nécessitent aucune forme de certification, ou de légalisation ni d'autres formalités.

Echange d'antécédents pénaux

Article 19

Chacune des Parties donnera à la Partie intéressée avis des sentences pénales et des mesures de sûreté postérieures qui concernent les nationaux de cette Partie et ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les autorités centrales se communiqueront ces avis au moins une fois par an.

Sur demande expresse, il sera envoyé une copie de la décision intervenue.

Echange d'informations sur les législations nationales

Article 20

Les Parties s'engagent à échanger des informations relatives à leurs législations respectives en matière pénale, ainsi qu'aux domaines des procédures criminelles et de l'organisation judiciaire.

Langue

Article 21

La demande d'assistance, les documents et actes dont l'envoi est prévu dans le présent Traité seront rédigés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

100 90
DITR
70/07

Fonctionnaires consulaires
Article 22

Les fonctionnaires consulaires pourront recevoir des dépositions volontaires dans le territoire de l'Etat requis. Au préalable, un avis est donné à l'Etat de résidence de l'intention de recourir à cette procédure.

Cet Etat pourra refuser son consentement, sur la base de l'un des motifs indiqués à l'article 4.

Les fonctionnaires consulaires pourront notifier les documents aux personnes qui s'y présenteront volontairement.

Frais
Article 23

1. La Partie requise prendra en charge les frais relatifs à l'exécution de la demande d'assistance. La Partie requérante couvrira toutefois :

- a. Les frais relatifs au déplacement ou transfèrement d'une personne aux fins de déposition, dans les cas visés aux articles 9, 10 et 12 et toute indemnisation ou frais payables à ladite personne pour cette raison. L'intéressé sera informé du paiement des frais et indemnisations correspondants.
- b. Les honoraires d'experts et les frais de traduction, transcription et inscription faites aussi bien dans l'Etat requis que dans l'Etat requérant.
- c. Les frais relatifs au déplacement de fonctionnaires de gardiennage ou d'accompagnement.

2. Lorsque l'exécution de la demande exige des frais extraordinaires, les parties se concerteront afin de déterminer les termes et conditions auxquels s'effectuera l'assistance requise.

Application dans le temps
Article 24

Le présent Traité s'appliquera à toute demande présentée après son entrée en vigueur même lorsque les infractions sont commises antérieurement à cette date.

Consultations
Article 25

Les Parties se consulteront par la voie diplomatique, à la demande de l'une d'elles et dans les brefs délais, sur l'interprétation et l'application du présent Traité.



DITAA
70/07



Entrée en vigueur et dénonciation
Article 26

Le présent Traité entrera en vigueur trente jours (30) après la date de la réception de la deuxième des deux notifications par laquelle l'une des deux parties informe l'autre de l'accomplissement de ses procédures internes. Le présent Traité demeure valable pour une durée indéterminée.

Il peut être dénoncé à tout moment, par l'une des Parties par notification écrite, adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet six mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Buenos Aires, le 16 mai 2006, en deux exemplaires originaux, rédigés en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour la République
Argentine

Pour la République
Tunisienne

REC 30
DITS 2
70/07



Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto



DITRA N° 242/07

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto -Dirección de Tratados- presenta sus atentos saludos a la Embajada de la República Tunecina y tiene el agrado de referirse al TRATADO DE ASISTENCIA JUDICIAL RECIPROCA EN MATERIA PENAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y LA REPUBLICA TUNECINA, suscripto en Buenos Aires el 16 de mayo de 2006.

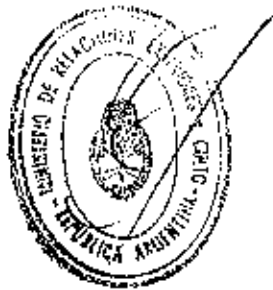
Sobre ese particular, tiene el deber de informar que se han detectado los siguientes errores de traducción en la versión en español del citado Tratado:

-Artículo 1, apartados 2, 4 y 5: donde dice "procesamientos", debe decir "procedimientos", conforme a lo establecido en la versión en francés.

A efectos de que los mencionados errores sean corregidos de conformidad con lo dispuesto por la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados en su Artículo 79, párrafo 1 b), esta Cancillería tiene el agrado de proponer que con la Nota de esa Representación Diplomática manifestando la conformidad con lo propuesto precedentemente, dichos errores de traducción quedarán subsanados.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto - Dirección de Tratados- hace propicia la oportunidad para reiterar a la Embajada de la República Tunecina las seguridades de su más distinguida consideración.

Buenos Aires, 21 de junio de 2007



A LA EMBAJADA DE LA
REPUBLICA TUNECINA
BUENOS AIRES

M. RECI. y C.
DITRA
70/07

Ambassade de Tunisie

à Buenos Aires



No. 233/07

La Embajada de la República Tunecina en Buenos Aires presenta sus atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto -Dirección de Tratados - y con referencia a su Nota Verbal DITRA N° 242/07 de fecha 21 de junio de 2007, tiene el honor de informarle que las Autoridades Tunecinas han manifestado su conformidad para proceder a la corrección de los errores de traducción detectados por la Parte Argentina en la versión española del **Tratado de Asistencia Judicial Recíproca en materia Penal entre la República Tunecina y la República Argentina**, suscripto en Buenos Aires el 16 de mayo de 2006, y ello en conformidad por lo dispuesto por la Convención de Viena en su artículo 79, párrafo 1 b).

La Embajada de la República Tunecina en Buenos Aires agradece al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, Dirección de Tratados, su diligente cooperación y aprovecha esta ocasión para reiterarle la expresión de su más alta y distinguida consideración.



Buenos Aires, 13 de julio de 2006

Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
- Dirección de Tratados -
Buenos Aires.

RECIBO
DITRA
70/07